# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 山姆·米查姆的奥德赛(the Odyssey Of Sam Meecham) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 山姆·米查姆的奥德赛(The Odyssey of Sam Meecham)


[ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [biː; bi] [tʌŋ] - [ɪn] - [tʃiːk] .

| This | story | may | , | in | a | sense | , | be | tongue | - | in | - | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 可能 | , | 在 | 一个 | 感觉 | , | 是 | 舌头 | - | 在 | - | 脸颊 | . |

从某种意义上说，这个故事可能带有讽刺意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] - ['hɑːrts] ,

| But | the | underlying | struggle | , | if | you | look | into | the | characters | ' | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 潜在的 | 斗争 | , | 如果 | 你 | 看 | 进入 | 这 | 人物 | - | 心 | , |

但如果你深入了解人物内心，就会发现他们内心深处的挣扎。

[ɪz] ['terɪfaɪɪŋli] ['riːəl][ænd; ənd]['hjuːmən] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][goʊ]

| is | terrifyingly | real | and | human | — | the | kind | of | struggle | so | many | of | us | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 令人毛骨悚然 | 真实的 | 和 | 人类 | — | 这 | 种类 | 的 | 斗争 | 所以 | 许多 | 的 | 我们 | 去 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

非常真实，也很人性化——正是我们许多人都会经历的那种挣扎。

[bʌt; bət][sæm] ['miːtʃəm] [wʌz; wəz] ['lʌki] .

| But | Sam | Meecham | was | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 米查姆 | 曾是 | 幸运的 | . |

但萨姆·米查姆很幸运。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd][hiː; hi]['wɑːntɪd]

| He | not | only | got | what | he | wanted | , | but | something | he | hadn't | realized | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 得到 | 什么 | 他 | 通缉 | , | 但 | 某物 | 他 | 之前没有 | 已实现 | 他 | 通缉 |

.

| : |
|---|
| . |

他不仅得到了自己想要的，还得到了自己之前没有意识到想要的东西。

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

['ɑːdəsi]

| odyssey |
|---|
| 奥德赛 |

奥德赛

[ʌv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

的

[sæm]

| sam |
|---|
| 山姆 |

山姆

['miːtʃəm]

| meecham |
|---|
| 米查姆 |

米查姆

[baɪ] . . .
**by** : : :
经过 . . .

经过 ...

[tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ]
**Charles E . Fritch**
查尔斯 E . 弗里奇

查尔斯·E·弗里奇

[sæm] ['miːtʃəm] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [wʊd] [brɪŋ]
**Sam Meecham did not realize that his chance discovery of unlimited power would bring**
山姆 米查姆 做过 不是 意识到 那 他的 机会 发现 的 无限 力量 会 带来
[bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**back that which he had lost eight long years ago .**
后退 那 哪个 他 有 丢失的 八 长的 年 前 .

山姆·米查姆并没有意识到，他偶然发现的无限力量会让他找回八年前失去的一切。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sæm] ['miːtʃəm] [juːd] ['nevər][hæv; həv] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
**To look at Sam Meecham you'd never have dreamed he was a man of**
到 看 在 山姆 米查姆 你会 绝不 有 梦见 他 曾是 一个 男人 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪk'splɔːrər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] .
**decision and potential explorer of the unknown .**
决定 和 潜在的 探险家 的 这 未知 .

从外表上看，你绝对想不到萨姆·米查姆会是一个果断的人，一个潜在的未知领域探险家。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [sæm] ['wʊdnt] ['iːðər] .
**In fact , there were times when Sam wouldn't either .**
在 事实 , 那里 是 时代 什么时候 山姆 不会 任何一个 .

事实上，有时萨姆也不愿意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] , [freɪl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ]
**He was a pink , frail - looking person with a weak chin and shoulders**
他 曾是 一个 粉色的 , 脆弱 - 寻找 人 和 一个 虚弱的 下巴 和 肩膀
[juːst] [tuː; tə] ['stuːpɪŋ] ,
**used to stooping ,**
用过的 到 弯腰 ,

他面色红润，看起来很虚弱，下巴无力，肩膀也总是佝偻着。

[ænd; ənd] ['steriətaɪpt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['religeitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**and stereotyped thinking immediately relegated him to the ranks of the**
和 刻板印象 思维 立即地 降级 他 到 这 排名 的 这
[miːk] [ænd; ənd] [ 'mænəli ] .
**meek and mannerly .**
温顺 和 有礼貌地 .

刻板印象立刻将他归入温顺有礼之列。

[ðiːz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
**These , oddly enough , happened to be his characteristics — but that was**
这些 , 奇怪 足够的 , 发生 到 是 他的 特征 — 但 那 曾是
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['haipədraiv] .
**before he discovered the hyperdrive .**
前 他 发现 这 超光速引擎 .

说来也怪，这些恰恰是他的特点——但那是在他发现超光速引擎之前。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn] [ɪn'spektər] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][moʊst] [ 'ʌnkri'eitiv ]
**In his capacity as an atomic engine inspector , his work was most uncreative**
在 他的 容量 作为 一个 原子 引擎 检查员 , 他的 工作 曾是 最多 缺乏创意
.
:
.

作为一名原子发动机检验员，他的工作毫无创造性可言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][kɑːg][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːg] - ['leɪdn] [mə'ʃiːn] .

| He | was | a | small | cog | in | a | large | cog | - | laden | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 齿轮 | 在 | 一个 | 大的 | 齿轮 | - | 满载 | 机器 | . |

他就像一台庞大机器里的小齿轮。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['wɜːrkər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['endʒɪnz] [ðæt] [wʊd] [send] [sə'plaɪz] [ænd; ənd]

| A | government | worker | helping | to | produce | engines | that | would | send | supplies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 政府 | 工人 | 帮助 | 到 | 生产 | 发动机 | 那 | 会 | 发送 | 补给品 | 和 |

['ɪməgrənts] [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . ['sektər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['kɑːləni] .

| immigrants | and | tourists | to | the | U | . | S | . | Sector | of | the | Moon | Colony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移民 | 和 | 游客 | 到 | 这 | U | . | S | . | 行业 | 的 | 这 | 月亮 | 殖民地 | . |

一名政府工作人员，负责生产将物资、移民和游客运送到月球殖民地美国区的发动机。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , ['freʃli] [meɪd] ['endʒɪnz] [wʊd] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| Day | after | day | , | week | after | week | , | freshly | made | engines | would | come | sliding | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | , | 星期 | 后 | 星期 | , | 新鲜的 | 制成 | 发动机 | 会 | 来 | 滑动 | 向下 | 这 |

[kən'veɪər] [belt] .

| conveyor | belt | . |
|---|---|---|
| 输送带 | 腰带 | . |

日复一日，周复一周，新制造的发动机都会沿着传送带滑下来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [sæm] ['miːtʃəm] [wʊd] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ðæt] [led]

| And | mechanically | Sam | Meecham | would | attach | to | each | two | wires | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机械地 | 山姆 | 米查姆 | 会 | 附 | 到 | 每个 | 二 | 电线 | 那 | 引领 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| from | a | machine | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 机器 | 经过 | 他的 | 边 | , |

萨姆·米查姆会机械地将两根从他身旁机器引出的电线分别连接到每个人身上。

[flɪp][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [riːd] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,

| flip | a | switch | , | and | if | the | dial | on | his | machine | read | at | least | fifty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻动 | 一个 | 转变 | , | 和 | 如果 | 这 | 拨号 | 在 | 他的 | 机器 | 读 | 在 | 至少 | 五十 | , |

拨动开关，如果他机器上的刻度盘读数至少为五十，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [muːn]

| he | could | pass | the | machine | on | as | being | adequate | for | the | job | of | Moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 经过 | 这 | 机器 | 在 | 作为 | 存在 | 足够的 | 为了 | 这 | 工作 | 的 | 月亮 |

['feri] .

| ferry | . |
|---|---|
| 渡船 | . |

他可以将这台机器转交给别人，认为它足以胜任月球渡船的工作。

['hiːd] [bɪn] [ ə'tætʃɪŋ ] [ðoʊz] [tuː] ['waɪɝz, 'waɪrz][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['fɪftɪz] [fɔːr; fər][faɪv]

| He'd | been | attaching | those | two | wires | in | place | and | watching | fifties | for | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 连接 | 那些 | 二 | 电线 | 在 | 地方 | 和 | 观看 | 五十年代 | 为了 | 五 |

['jɪrz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

他花了五年时间把那两根电线固定好，并观察着五十年代的局势。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd][biː; bi]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fɪfti] - [faɪv] [mɔːr] .

| and | it | looked | as | though | he'd | be | doing | it | for | fifty | - | five | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他会 | 是 | 正在做 | 它 | 为了 | 五十 | - | 五 | 更多的 | . |

看起来他还要再干55年。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪvli] ['waɪərd] [mə'ʃiːn] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| Then | one | day | a | defectively | wired | machine | came | sliding | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 天 | 一个 | 有缺陷地 | 有线 | 机器 | 来了 | 滑动 | 沿着 | , |

有一天，一台线路故障的机器滑了过来，

[ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [sæm] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

| and | dutifully | Sam | hooked | it | up | and | flipped | the | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽职尽责地 | 山姆 | 钩子 | 它 | 向上 | 和 | 翻转 | 这 | 转变 | . |

萨姆尽职尽责地接好线，然后拨动了开关。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli][æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] ['ʃoʊɪŋ]

| Automatically | , | his | eyes | glanced | disinterestedly | at | the | dial | showing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自动地 | , | 他的 | 眼睛 | 瞥了一眼 | 不带偏见地 | 在 | 这 | 拨号 | 显示 |

[kəm'pærətɪv] [θrʌst] .

| Comparative | Thrust | . |
|---|---|---|
| 比较 | 推力 | . |

他的目光不由自主地漫不经心地扫过显示"比较推力"的表盘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌgd] .

| His | eyes | bugged | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有漏洞 | . |

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði]['niːd(ə)l][hæd; həd] [pæst] ['fɪfti] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [mɑːrk] ( ['nevər] [bɪ'fɔːr]

| The | needle | had | passed | fifty | , | had | gone | to | the | 100 | mark | ( | never | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 针 | 有 | 通过了 | 五十 | , | 有 | 已消失 | 到 | 这 | - | 标记 | ( | 绝不 | 前 |

[riːtʃt] ) ,

| reached | ) | , |
|---|---|---|
| 达到 | ) | , |

指针已经越过五十，到达了一百刻度（以前从未达到过）。

[strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n] , [bent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜːrk(ə)l] !

| struck | the | metal | projection | , | bent | , | and | was | whirling | in | a | rapid | circle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 金属 | 投影 | , | 弯曲 | , | 和 | 曾是 | 旋转 | 在 | 一个 | 迅速的 | 圆圈 | ! |

击中金属凸起物后，它弯曲了，并快速旋转起来！

[sæm] ['kwɪkli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊtər] , [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn]

| Sam | quickly | cut | off | the | motor | , | then | he | glanced | furtively | about | to | see | if | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 迅速地 | 切 | 离开 | 这 | 发动机 | , | 然后 | 他 | 瞥了一眼 | 偷偷摸摸 | 关于 | 到 | 看 | 如果 | 任何人 |

[hæd; həd] ['noʊtɪst] .

| had | noticed | . |
|---|---|---|
| 有 | 注意到 | . |

山姆迅速关掉了马达，然后偷偷地环顾四周，看看是否有人注意到。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv][men] ['bɪzi] [æt; ət] [ruː'tiːn] ['tæsks][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]

| The | room | was | a | flurry | of | men | busy | at | routine | tasks | and | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 阵雪 | 的 | 男人 | 忙碌的 | 在 | 常规 | 任务 | 和 | 没有任何 | 的 |

[ðem; ðəm] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl]

| them | seemed | particularly | interested | in | anything | that | was | going | on | at | his | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 特别 | 感兴趣的 | 在 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 桌子 |

.

:

.

房间里人来人往，大家都在忙着日常事务，似乎没有人对他的桌边发生的事情特别感兴趣。

[sæm] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['testər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

| Sam | checked | his | own | machine | and | found | the | tester | in | perfect | working | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 已检查 | 他的 | 自己的 | 机器 | 和 | 成立 | 这 | 测试员 | 在 | 完美的 | 在职的 | 命令 | . |

山姆检查了自己的机器，发现测试仪运转正常。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [ðen] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .

| He | hesitated | a | brief | moment | , | then | flipped | the | switch | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 简短的 | 片刻 | , | 然后 | 翻转 | 这 | 转变 | 再次 | . |

他犹豫了一下，然后再次拨动了开关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][naʊ][bʌt; bət][stɪl][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd]

| He | was | prepared | for | the | whir | of | the | dial | now | but | still | it | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | 嗡嗡 | 的 | 这 | 拨号 | 现在 | 但 | 仍然 | 它 | 害怕 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| him | a | little | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 小的 | . |

他现在已经做好了听到拨号盘嗡嗡作响的准备，但还是有点害怕。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ; [noʊ][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðæt] [mʌtʃ]

| There | must | be | something | wrong | ; | no | atomic | engine | could | have | that | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 错误的 | ; | 不 | 原子 | 引擎 | 可以 | 有 | 那 | 很多 |

[kəm'pærətɪv] [θrʌst] .

| Comparative | Thrust | . |
|---|---|---|
| 比较 | 推力 | . |

肯定有什么地方出了问题；任何原子发动机都不可能有这么大的相对推力。

[jet] — [ðə; ði]['testər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

| Yet | — | the | tester | was | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 这 | 测试员 | 曾是 | 完美的 | . |

然而——测试者却完美无缺。

[sæm] ['miːtʃəm] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['testər][ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [stɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

| Sam | Meecham | shut | off | the | tester | and | stood | very | still | for | a | minute | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 米查姆 | 关闭 | 离开 | 这 | 测试员 | 和 | 站立 | 非常 | 仍然 | 为了 | 一个 | 分钟 | 和 |

[θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| thought | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 关于 | 它 | . |

山姆·米查姆关掉了测试仪，静静地站了一会儿，思考着这个问题。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

| His | glance | fell | on | the | intricate | wiring | within | the | atomic | engine | and | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 这 | 错综复杂 | 接线 | 之内 | 这 | 原子 | 引擎 | 和 | 他 | 锯 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['juːʒuəl] .

| with | a | start | that | it | looked | different | from | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 那 | 它 | 看起来 | 不同的 | 从 | 通常 | . |

他的目光落在了原子引擎内部错综复杂的线路上，他猛然发现它看起来与往常不同。

['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [wer] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [wer] ['waɪɜ-z, 'waɪrz]

| Wires | were | where | wires | had | never | been | before | , | where | wires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 是 | 在哪里 | 电线 | 有 | 绝不 | 到过 | 前 | , | 在哪里 | 电线 |

[wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

| were | not | supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 据称 | 到 | 是 | . |

电线出现在以前从未出现过电线的地方，出现在电线不应该出现的地方。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

| With | another | quick | glance | about | him |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 快的 | 瞥一眼 | 关于 | 他 |

他又迅速环顾四周。

[sæm][bɪ'gæn] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]['waɪərɪŋ] ['pætərn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

| Sam | began | copying | the | wiring | pattern | on | a | sheet | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 开始 | 复制 | 这 | 接线 | 图案 | 在 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | . |

山姆开始在一张纸上抄写接线图。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | thrust | the | paper | into | his | pocket | as | the | foreman | came | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 纸 | 进入 | 他的 | 口袋 | 作为 | 这 | 领班 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | . |

工头走过来时，他把纸塞进口袋里。

" [seɪ] , ['miːtʃəm] , " [ðə; ði] ['fɔːrmən] [sed] , " [ðæt] [læst] ['endʒɪn] [oʊ'keɪ] ?
**" Say , Meecham , " the foreman said , " that last engine okay ?**
" 说 , 米查姆 , " 这 领班 说 , " 那 最后的 引擎 好的 ?

“米查姆，”工头说，“最后一台发动机没问题吧？”

" [sæm] ['miːtʃəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['briːfli] , [ðen] [sed] , " [ðə; ði]['waɪərɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faʊld] [ʌp] .
**" Sam Meecham hesitated briefly , then said , " The wiring was a little fouled up .**
" 山姆 米查姆 犹豫了一下 简要地 , 然后 说 , " 这 接线 曾是 一个 小的 犯规 向上 .

萨姆·米查姆犹豫了一下，然后说：“线路有点乱。”

['bʌstɪd] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði]['testər] .
**Busted the dial on the tester .**
被捕 这 拨号 在 这 测试员 .

测试仪的拨盘坏了。

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The foreman shook his head .**
" 这 领班 摇晃 他的 头 .

工头摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
**" I was afraid of that .**
" 我 曾是 害怕的 的 那 .

我害怕的就是这种情况。

[sʌm; səm]['waɪrmæn][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [keɪm] [ɪn][hæf] [drʌŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
**Some wireman on the third floor came in half drunk a few minutes ago .**
一些 电线工 在 这 第三 地面 来了 在 一半 醉 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，三楼有个电线工半醉着走了进来。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][fɜːrst] [məʃiːn] , [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊ'keɪ] .
**That was only his first machine , so the others ought to be okay .**
那 曾是 仅有的 他的 第一的 机器 , 所以 这 其他的 应该 到 是 好的 .

那只是他的第一台机器，所以其他的应该也没问题。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['endʒɪn] .
**" He jabbed a finger at the engine .**
" 他 刺伤 一个 手指 在 这 引擎 .

他用手指戳了戳引擎。

" [juːd] ['betər] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌp] .
**" You'd better send it back up .**
" 你会 更好的 发送 它 后退 向上 .

你最好把它送回去。

" [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [sæm] [tʃekt] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪəgræm][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi]['hædnt] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] ,
**" When the foreman was gone Sam checked the wiring with his diagram to make certain he hadn't made any mistakes ,**
" 什么时候 这 领班 曾是 已消失 山姆 已检查 这 接线 和 他的 图表 到 制作 肯定 他 之前没有 制成 任何 错误 ,

“工头走后，萨姆对照图纸检查了线路，以确保自己没有犯任何错误。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
**and then he disconnected some of the wires — just in case .**
和 然后 他 断开连接 一些 的 这 电线 — 只是 在 案件 .

然后他又断开了一些电线——以防万一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [sæm] ['miːtʃəm] [felt][ə; eɪ] [nuː] ['friːdəm] .

| For | the | first | time | in | years | Sam | Meecham | felt | a | new | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | 山姆 | 米查姆 | 毛毡 | 一个 | 新的 | 自由 | . |

多年来，萨姆·米查姆第一次感受到了一种全新的自由。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['driːmər] ['hæmpərd] [baɪ][koʊld][ri'ælәti] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

| He'd | always | been | a | dreamer | hampered | by | cold | reality | — | a | man | with | his | head | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 总是 | 到过 | 一个 | 梦想家 | 受阻 | 经过 | 寒冷的 | 现实 | — | 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 头 | 在 |

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

| the | stars | and | his | feet | chained | to | solid | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 和 | 他的 | 脚 | 连锁 | 到 | 坚硬的 | 地球 | . |

他一直是个梦想家，却被残酷的现实所束缚——一个头脑在星空下，双脚却被束缚在坚实大地上的人。

['hiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɜːrst]['stɑːrtɪd] ['kɔlə,naɪzɪŋ] ;

| He'd | wanted | to | go | to | the | Moon | when | the | government | first | started | colonizing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 这 | 月亮 | 什么时候 | 这 | 政府 | 第一的 | 开始 | 殖民 | ; |

政府开始殖民月球的时候，他就想去月球了；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [tɔːkt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | Dorothy | , | his | wife | , | talked | him | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多萝西 | , | 他的 | 妻子 | , | 谈话 | 他 | 出去 | 的 | 它 | . |

但是他的妻子多萝西劝他放弃了这个想法。

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] ['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [ 'bekəniŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

| At | various | times | he | had | felt | that | secret | longing | , | that | beckoning | of | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 时代 | 他 | 有 | 毛毡 | 那 | 秘密 | 渴望 | , | 那 | 招手 | 的 | 这 | 明星 | , |

他曾多次感受到那种隐秘的渴望，那种来自星辰的召唤。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ʃelvd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ ə'tætʃiŋ ] [hɪz; ɪz]

| but | each | time | he | had | shelved | the | desire | and | turned | to | attaching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 他 | 有 | 搁置 | 这 | 欲望 | 和 | 转向 | 到 | 连接 | 他的 |

[tuː] ['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði]['testər][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [ 'tə:minlz ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'tɑːmɪk]['endʒɪn] ,

| two | wires | of | the | tester | to | their | proper | terminals | on | each | atomic | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 电线 | 的 | 这 | 测试员 | 到 | 他们的 | 恰当的 | 终端 | 在 | 每个 | 原子 | 引擎 | , |

但他每次都克制住这种冲动，转而将测试仪的两根电线连接到每个原子发动机上相应的接线端子上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪft] [wʌz; wəz][ʌp][hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən]

| and | then | when | his | shift | was | up | he | turned | homeward | to | face | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他的 | 转移 | 曾是 | 向上 | 他 | 转向 | 回家 | 到 | 脸 | 一个 |

[ɪg'zɪstəns] ['iːkwəli] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] .

| existence | equally | uninspiring | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 同样地 | 平淡无奇 | . |

然后，当他的轮班结束，他转身回家，面对着同样乏味的生活。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['niːd(ə)l] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] ,

| The | moment | he | had | seen | that | needle | pass | into | the | hundreds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 针 | 经过 | 进入 | 这 | 数百 | , |

当他看到针头指向数百位时，

[sæm] ['miːtʃəm] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

| Sam | Meecham | knew | what | he | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 米查姆 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

山姆·米查姆知道自己要做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| He | had | planned | it | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计划 | 它 | 年 | 前 | , |

他多年前就计划好了。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ]

| when | he | first | stood | alone | in | the | night | and | gazed | upward | at | the | glittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 闪闪发光 |

[ ˈdaiəmənds ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] .

| diamonds | that | lay | beyond | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 那 | 躺 | 超过 | 抵达 | . |

当他第一次独自站在夜色中，仰望着遥不可及的闪耀钻石时。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [ˈevər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [prɪˈzentɪd]

| Even | then | he | had | known | what | he | would | do | if | ever | the | opportunity | presented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 有 | 已知 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 如果 | 曾经 | 这 | 机会 | 呈现 |

[ɪtˈself] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

即使在那时，他就已经知道如果机会来临他会怎么做。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] [ðæt] [keɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [haʊˈevər] ,

| In | those | moments | of | self | - | pity | that | came | too | often | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 时刻 | 的 | 自己 | - | 遗憾 | 那 | 来了 | 也 | 经常 | , | 然而 | , |

然而，在那些频繁出现的自怜时刻，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwɪʃfl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]

| he | had | told | himself | that | it | was | only | wishful | thinking | and | cursed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 愿望 | 思维 | 和 | 被诅咒的 |

[hɪmˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdriːmər] [huː] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]

| himself | for | being | a | weakling | and | a | dreamer | who | did | nothing | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 存在 | 一个 | 弱者 | 和 | 一个 | 梦想家 | WHO | 做过 | 没有什么 | 关于 | 他的 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

他告诉自己这只是一厢情愿的想法，并痛恨自己是个懦弱的空想家，对自己的梦想却不采取任何行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈsʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

| But | he | had | resolved | that | someday | he | would | go | out | among | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已解决 | 那 | 总有一天 | 他 | 会 | 去 | 出去 | 之中 | 这 | 明星 | . |

但他下定决心，总有一天要去往星空之中。

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

| That | day | had | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 有 | 来 | , |

那一天终于到来了。

[ænd; ənd][æz; əz][sæm] [ˈmiːtʃəm] [went] [ˈhoʊmwərd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn]

| and | as | Sam | Meecham | went | homeward | that | evening | he | felt | his | heart | beat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 山姆 | 米查姆 | 去 | 回家 | 那 | 晚上 | 他 | 毛毡 | 他的 | 心 | 打 | 在 |

[taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ˌoʊvərˈhed] .

| time | with | the | pulsing | light | of | the | stars | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 这 | 脉动 | 光 | 的 | 这 | 明星 | 开销 | . |

那天晚上，当萨姆·米查姆回家时，他感到自己的心跳与头顶繁星闪烁的光芒同步。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [ˈdespərət] [fɪr] .

| But | with | this | new | exultation | he | felt | a | desperate | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 新的 | 大喜 | 他 | 毛毡 | 一个 | 绝望的 | 害怕 | . |

但伴随这份新的喜悦而来的，是深深的恐惧。

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈgen] [ˈbaɪpæs][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]

| A | fear | that | he | might | again | bypass | his | opportunity | as | he | had | done | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 再次 | 旁路 | 他的 | 机会 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 |

[ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] .

| often | before | . |
|---|---|---|
| 经常 | 前 | . |

他担心自己会像以前经常做的那样，再次错失良机。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [tʃæns] , [pər'hæps][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

| **Yet** | **he** | **knew** | **that** | **this** | **was** | **his** | **greatest** | **chance** | **,** | **perhaps** | **his** | **last** | **chance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 他的 | 最 | 机会 | , | 也许 | 他的 | 最后的 | 机会 | . |

但他知道这是他最大的机会，或许也是最后的机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| **He** | **must** | **be** | **brave** | **and** | **strong** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 勇敢的 | 和 | 强的 | , |

他必须勇敢坚强。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ventʃər] [sək'sesf(ə)l]

| **and** | **above** | **all** | **confident** | **that** | **his** | **intense** | **longing** | **would** | **make** | **his** | **venture** | **successful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 自信的 | 那 | 他的 | 激烈的 | 渴望 | 会 | 制作 | 他的 | 风险投资 | 成功的 |

.

**:**

.

而且他坚信自己强烈的渴望会使他的冒险获得成功。

" [haʊ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [goʊ] ?

| **"** | **How** | **did** | **everything** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 一切 | 去 | ? |

一切都进行得如何?

" ['dɔːrəθi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

| **"** | **Dorothy** | **asked** | **when** | **he** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | 问 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | . |

多萝西问他什么时候进来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , " [oʊ'keɪ] .

| **It** | **was** | **a** | **mechanical** | **question** | **and** | **he** | **answered** | **it** | **mechanically** | **,** | **"** | **Okay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机械的 | 问题 | 和 | 他 | 回答 | 它 | 机械地 | , | " | 好的 | . |

这是一个机械方面的问题，他也机械地回答说："好的。"

['evriθɪŋ] [went] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| **Everything** | **went** | **as** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 作为 | 通常 | . |

一切都和往常一样。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| **"** | **He** | **didn't** | **want** | **to** | **look** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

他不想看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [plʌmp] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| **She** | **had** | **grown** | **plump** | **since** | **they** | **had** | **married** | **eight** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 丰满 | 自从 | 他们 | 有 | 已婚 | 八 | 年 | 前 | , |

自从八年前结婚以来，她的身材变得丰满了一些。

[ænd; ənd][baɪ][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [slɪm]

| **and** | **by** | **not** | **looking** | **at** | **her** | **he** | **could** | **somehow** | **pretend** | **she** | **was** | **still** | **slim** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不是 | 寻找 | 在 | 她 | 他 | 可以 | 不知何故 | 假装 | 她 | 曾是 | 仍然 | 苗条的 |

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

| **and** | **attractive** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 吸引人的 | . |

只要不去看她，他就能假装她依然苗条漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊskoʊt] ,

| **She** | **was** | **lying** | **on** | **a** | **couch** | **,** | **wearing** | **a** | **housecoat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 长椅 | , | 穿着 | 一个 | 睡袍 | , |

她穿着睡袍，躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | didn't | look | up | from | the | magazine | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 看 | 向上 | 从 | 这 | 杂志 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

她头也没抬，眼睛始终盯着面前的杂志。

" ['sʌpərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Supper's | on | the | table | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 在 | 这 | 桌子 | , | " | 她 | 说 | . |

"晚餐已经摆在桌上了，"她说。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ['hiːd][hæd; həd] [flæt] , [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [miːlz] , [miːlz] [ðæt] [kept] [wʌn][frʌm; frəm]

| For | eight | years | he'd | had | flat | , | uninspiring | meals | , | meals | that | kept | one | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 年 | 他会 | 有 | 平坦的 | , | 平淡无奇 | 餐 | , | 餐 | 那 | 保留 | 一 | 从 |

['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

| starving | and | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 和 | 不 | 更多的 | . |

八年来，他吃的都是些平淡无奇、毫无吸引力的饭菜，这些饭菜只能让人不至于挨饿，仅此而已。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hɑː'stɪləti][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

| His | complaints | had | met | with | more | hostility | than | he | cared | to | cope | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 投诉 | 有 | 遇见 | 和 | 更多的 | 敌意 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 应付 | 和 |

, [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

| , | and | always | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 总是 | , |

他的抱怨招致了远超他所能承受的敌意，而且总是如此。

['miːkli] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| meekly | he | had | retired | from | the | scene | of | battle | wishing | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺地 | 他 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 战斗 | 祝 | 他 | 有 |

[səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][soʊ] ['helpləs] .

| submitted | and | thus | avoided | the | tongue | - | lashing | before | which | he | felt | so | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 和 | 因此 | 避免 | 这 | 舌头 | - | 鞭打 | 前 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 所以 | 无助 | . |

他默默地从战场上退了出来，心里后悔当初没有投降，那样就能避免遭受他感到如此无助的责骂。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [bred][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [dɪs'teɪstf(ə)l] ['helpləsnəs] [roʊz]

| Once | more | in | the | surroundings | that | bred | it | , | a | familiar | , | distasteful | helplessness | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 周围环境 | 那 | 繁殖 | 它 | , | 一个 | 熟悉的 | , | 令人厌恶的 | 无助 | 玫瑰 |

[tuː; tə] [ɪn'veləp] [sæm] ['miːtʃəm] .

| to | envelop | Sam | Meecham | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 信封 | 山姆 | 米查姆 | . |

再次置身于滋生这种感觉的环境中，一种熟悉的、令人厌恶的无助感笼罩着萨姆·米查姆。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

| It | came | across | him | as | a | feeling | of | despair | and | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 穿过 | 他 | 作为 | 一个 | 感觉 | 的 | 绝望 | 和 | 困惑 | , |

他感受到了一种绝望和困惑的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['sɪkli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] .

| and | he | wondered | sickly | if | he | would | ever | escape | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 病弱的 | 如果 | 他 | 会 | 曾经 | 逃脱 | 这 | . |

他病恹恹地想，自己是否能摆脱这一切。

[jes] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

| Yes | , | he | told | himself | , | clenching | his | fists | determinedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , | 紧握 | 他的 | 拳头 | 坚定地 | . |

"是的，"他坚定地攥紧拳头，对自己说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] .

| But | he | would | have | to | bide | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到 | 比德 | 他的 | 时间 | . |

但他必须耐心等待时机。

['sloʊli] , [nɑːt] ['riːəli] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði][koʊld] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [miːl] [set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **Slowly** | **,** | **not** | **really** | **tasting** | **it** | **,** | **he** | **ate** | **the** | **cold** | **,** | **uninviting** | **meal** | **set** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 不是 | 真的 | 品尝 | 它 | , | 他 | 吃 | 这 | 寒冷的 | , | 不吸引人 | 一顿饭 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他慢慢地、几乎没尝出味道地吃完了桌上那份冰冷、毫无吸引力的饭菜。

[ siˈkjuəiŋ ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] — [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

| **Securing** | **the** | **engine** | **was** | **the** | **least** | **of** | **his** | **worries** | **—** | **at** | **least** | **from** | **a** | **commercial** | **standpoint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确保 | 这 | 引擎 | 曾是 | 这 | 至少 | 的 | 他的 | 担忧 | — | 在 | 至少 | 从 | 一个 | 商业的 | 立场 | . |

从商业角度来看，确保发动机的安全是他最不担心的事。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][əˈtɑːmɪk]['endʒɪnz] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] [prəˈdʌkʃn] - [laɪn] [reɪts] ,

| **The** | **factory** | **was** | **turning** | **out** | **atomic** | **engines** | **at** | **almost** | **production** | **-** | **line** | **rates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 曾是 | 转弯 | 出去 | 原子 | 发动机 | 在 | 几乎 | 生产 | - | 线 | 利率 | , |

这家工厂几乎以流水线的速度生产原子发动机。

[ænd; ənd] [siˈviljənz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['praɪvət] [juːz] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ðem; ðəm][æt; ət] [loʊ] [spiːdz] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| **and** | **civilians** | **could** | **easily** | **get** | **them** | **for** | **private** | **use** | **—** | **so** | **long** | **as** | **they** | **operated** | **them** | **at** | **low** | **speeds** | **and** | **within** | **the** | **atmosphere** | **of** | **Earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平民 | 可以 | 容易地 | 得到 | 他们 | 为了 | 私人的 | 使用 | — | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 经营的 | 他们 | 在 | 低的 | 速度 | 和 | 之内 | 这 | 气氛 | 的 | 地球 | . |

平民百姓很容易就能获得这些飞行器用于私人用途——只要他们在地球大气层内以低速飞行即可。

[ðæt] [læst] [θɔːt] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːkrət] [læf] [frʌm; frəm][sæm] ['miːtʃəm] .

| **That** | **last** | **thought** | **drew** | **a** | **long** | **secret** | **laugh** | **from** | **Sam** | **Meecham** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | 想法 | 画 | 一个 | 长的 | 秘密 | 笑 | 从 | 山姆 | 米查姆 | . |

萨姆·米查姆最后那句话引得他暗自发笑了一阵。

[æt; ət] [loʊ] [spiːdz] .

| **At** | **low** | **speeds** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 低的 | 速度 | . |

低速行驶。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kənˈsɪdərd] ['eniθɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] - ['kɔrt] [æz; əz] [haɪ] [spiːd] .

| **The** | **government** | **considered** | **anything** | **above** | **a** | **50** | **CT** | **as** | **high** | **speed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 经过考虑的 | 任何事物 | 多于 | 一个 | - | 计算机断层扫描 | 作为 | 高的 | 速度 | . |

政府认为超过 50 CT 的任何速度都属于高速。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] [æt; ət] — [huː] [noʊz] [wʌt] [spiːdz] ?

| **And** | **here** | **he** | **was** | **with** | **a** | **secret** | **that** | **could** | **enable** | **him** | **to** | **travel** | **at** | **—** | **who** | **knows** | **what** | **speeds** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 曾是 | 和 | 一个 | 秘密 | 那 | 可以 | 使能够 | 他 | 到 | 旅行 | 在 | — | WHO | 知道 | 什么 | 速度 | ? |

而他却掌握着一个秘密，这个秘密能让他以——谁知道会是怎样的速度——旅行?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['leɪtər] ,

| **He** | **could** | **give** | **it** | **to** | **the** | **government** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 给 | 它 | 到 | 这 | 政府 | 之后 | , |

他之后可以把它交给政府。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **right** | **now** | **he** | **had** | **his** | **own** | **use** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正确的 | 现在 | 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 使用 | 为了 | 它 | . |

但现在他有自己的用途。

['dɔːrəθi] [wʊd] [pruːv] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [haʊ'evər] .

| **Dorothy** | **would** | **prove** | **an** | **obstacle** | **,** | **however** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 会 | 证明 | 一个 | 障碍 | , | 然而 | . |

然而，多萝西却成了个障碍。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'suːm] [ʃiː; ʃi]

| She | always | was | an | obstacle | , | and | there | was | no | reason | to | assume | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 曾是 | 一个 | 障碍 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 她 |

['wʊdnt] [biː; bi] [wʌn] [naʊ] .

| wouldn't | be | one | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 不会 | 是 | 一 | 现在 | . |

她一直都是个障碍，没有理由认为她现在不会是。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

| And | he | was | right | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 那 | . |

他的说法是对的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [splɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [æn; ən]

| The | following | payday | , | when | he | took | his | check | and | splurged | it | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 发薪日 | , | 什么时候 | 他 | 采取 | 他的 | 查看 | 和 | 挥霍 | 它 | 在 | 一个 |

[ə'tɑːmɪk] ['endʒɪn] ,

| atomic | engine | , |
|---|---|---|
| 原子 | 引擎 | , |

到了下一个发薪日，他拿着支票挥霍了一把，买了一台原子发动机。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [juː'reɪniəm] [paɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .

| Dorothy | was | madder | than | a | Uranium | pile | approaching | critical | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 曾是 | 茜草 | 比 | 一个 | 铀 | 桩 | 接近 | 批判的 | 大量的 | . |

多萝西比即将达到临界质量的铀堆还要愤怒。

" [hɪr] [aɪ] [skrɪmp] [ænd; ənd] [seɪv] [ɑːn] [ðæt] ['miːzli] ['peɪtʃek] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,

| " | Here | I | scrimp | and | save | on | that | measly | paycheck | you | bring | home | , | " | she | wailed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 撙 | 和 | 节省 | 在 | 那 | 微不足道的 | 工资单 | 你 | 带来 | 家 | , | " | 她 | 哀嚎 | , |

“我省吃俭用，就为了你那点可怜的工资，”她哭诉道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] ['lʌkʃəriz] [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

| " | and | you | go | out | and | buy | luxuries | we | don't | need | if | we | could | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 去 | 出去 | 和 | 买 | 奢侈品 | 我们 | 不 | 需要 | 如果 | 我们 | 可以 | 买得起 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“然后你们出去买我们明明买得起却不需要的奢侈品。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dres] !

| Look | at | this | dress | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 裙子 | ! |

看看这条裙子!

[its] [oʊld] — [ɔːl] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [oʊld] .

| It's | old | — | all | my | clothes | are | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 老的 | — | 全部 | 我的 | 衣服 | 是 | 老的 | . |

它很旧了——我的衣服都很旧了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

| And | you | know | why | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 为什么 | ? |

你知道为什么吗?

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?

| You | want | to | know | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 知道 | 为什么 | ? |

你想知道为什么吗?

" [sæm] ['miːtʃəm] [ɔːl'redi] [nuː] [waɪ] .

| " | Sam | Meecham | already | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 米查姆 | 已经 | 知道 | 为什么 | . |

“萨姆·米查姆早就知道原因了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]

| **It** | **was** | **because** | **as** | **a** | **manager** | **of** | **his** | **financial** | **affairs** | **Dorothy** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 作为 | 一个 | 经理 | 的 | 他的 | 金融的 | 事务 | 多萝西 | 曾是 |

[ə; eɪ][flɑːp] .

| **a** | **flop** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 失败 | . |

这是因为多萝西作为他的财务经理，表现糟糕。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,

| **Often** | **he** | **had** | **wanted** | **to** | **tell** | **her** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他 | 有 | 通缉 | 到 | 告诉 | 她 | 所以 | , |

他常常想告诉她这些话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [taɪmz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði]['laʊdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **but** | **the** | **more** | **times** | **he** | **attempted** | **to** | **open** | **his** | **mouth** | **the** | **louder** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 时代 | 他 | 尝试过 | 到 | 打开 | 他的 | 嘴 | 这 | 更大声 | 她 | 有 |

[weɪld] .

| **wailed** | **.** |
|---|---|
| 哀嚎 | . |

但他越是试图张开嘴，她的哭声就越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] [dʒʌst][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪk'sploʊd][ænd; ənd] [ðen] ['fɪzl] [aʊt] .

| **It** | **was** | **a** | **lot** | **easier** | **just** | **to** | **let** | **her** | **explode** | **and** | **then** | **fizzle** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 只是 | 到 | 让 | 她 | 爆炸 | 和 | 然后 | 嘶嘶声 | 出去 | . |

让她爆发然后慢慢消散要容易得多。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd]

| **Even** | **now** | **he** | **had** | **the** | **desire** | **to** | **shout** | **at** | **her** | **to** | **see** | **what** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 有 | 这 | 欲望 | 到 | 喊 | 在 | 她 | 到 | 看 | 什么 | 会 |

['hæpən] .

| **happen** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

即使现在，他仍然很想冲她大喊大叫，看看会发生什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃriːks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] .

| **But** | **her** | **shrieks** | **made** | **him** | **grow** | **sullen** | **and** | **unsure** | **of** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 尖叫 | 制成 | 他 | 生长 | 忧郁 | 和 | 不确定 | 的 | 他自己 | . |

但她的尖叫声让他变得闷闷不乐，对自己也产生了怀疑。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][ðə; ði] ['mʌni] .

| **Perhaps** | **he** | **had** | **wasted** | **the** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 浪费 | 这 | 钱 | . |

或许他把钱浪费掉了。

['æftər][ɔːl] ,

| **After** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ðə; ði]['endʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][ˌaʊt'deɪtɪd]['mɑːd(ə)l] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

| **the** | **engine** | **they** | **had** | **in** | **their** | **outdated** | **model** | **rocket** | **was** | **good** | **for** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 他们 | 有 | 在 | 他们的 | 过时的 | 模型 | 火箭 | 曾是 | 好的 | 为了 | 一个 | 很少 |

['jɪrz] [mɔːr] .

| **years** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 年 | 更多的 | . |

他们那台老旧模型火箭上的发动机还能再用几年。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] [θruː] [speɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] .

| **But** | **for** | **a** | **long** | **trip** | **through** | **space** | **—** | **it** | **would** | **never** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 旅行 | 通过 | 空间 | — | 它 | 会 | 绝不 | 做 | . |

但对于长途太空旅行来说，这绝对行不通。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɪzlɪŋ] .

| The | explosion | was | over | and | she | was | merely | sizzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 曾是 | 超过 | 和 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 炙热 | . |

爆炸已经过去，她只是微微发热而已。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['rezəlu:tli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['kæns(ə)l][ðə; ði]

| She | had | folded | her | arms | resolutely | , | determined | that | he | should | cancel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 折叠 | 她 | 武器 | 坚决地 | , | 决定 | 那 | 他 | 应该 | 取消 | 这 |

['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['endʒɪn] [ɪ'mi:diətli] .

| order | for | the | engine | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 为了 | 这 | 引擎 | 立即地 | . |

她坚定地抱起双臂，决心让他立即取消发动机的订单。

[sæm] ['mi:tʃəm] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [sɜ:rdʒ]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| Sam | Meecham | felt | a | wave | of | helplessness | surge | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 米查姆 | 毛毡 | 一个 | 海浪 | 的 | 无助 | 涌 | 超过 | 他 | . |

山姆·米查姆感到一阵无助感涌上心头。

[hi:; hi] [felt] [lɔ:st] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

| He | felt | lost | and | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 丢失的 | 和 | 困惑 | . |

他感到迷茫和困惑。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] .

| Perhaps | she | was | right | ; | maybe | it | was | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 正确的 | ; | 或许 | 它 | 曾是 | 愚蠢 | . |

或许她是对的；或许她的做法很愚蠢。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] : [sæm] ['mi:tʃəm] , ['θɜ:rti] - [faɪv] ,

| Here | he | was | : | Sam | Meecham | , | thirty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | : | 山姆 | 米查姆 | , | 三十 | - | 五 | , |

他就是：萨姆·米查姆，35岁，

[hu:z] [ˌmi:di'oʊkər] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ ə'tætʃɪŋ ] [tu:] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][tu:; tə] [tu:] [ 'tə:minlz ] [deɪ]

| whose | mediocre | living | was | made | attaching | two | wires | to | two | terminals | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 平庸 | 活的 | 曾是 | 制成 | 连接 | 二 | 电线 | 到 | 二 | 终端 | 天 |

['æftər] [deɪ] ,

| after | day | , |
|---|---|---|
| 后 | 天 | , |

他日复一日地将两根电线连接到两个接线端子上，以此维持着平庸的生活。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [goʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

| week | after | week | — | a | man | who | suddenly | saw | a | pointer | go | unexpectedly | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 后 | 星期 | — | 一个 | 男人 | WHO | 突然 | 锯 | 一个 | 指针 | 去 | 不料 | 超过 | 这 |

['fɪfti] [mɑ:rk] ,

| fifty | mark | , |
|---|---|---|
| 五十 | 标记 | , |

每周都有人看到指针意外地超过了50分，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ['hævɪŋ] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] .

| and | who | immediately | began | having | delusions | of | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 立即地 | 开始 | 拥有 | 妄想 | 的 | 宏伟 | . |

他随即开始产生妄自尊大的幻想。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mər] — [bʌt; bət] [dri:mz] [ænd; ənd] [ri'æləti] [wɜ:r; wər] [tu:] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

| He | was | a | dreamer | — | but | dreams | and | reality | were | two | different | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 梦想家 | — | 但 | 梦境 | 和 | 现实 | 是 | 二 | 不同的 | 事物 | , |

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [kən'fju:zd] [ðem; ðəm] .

| and | sometimes | he | confused | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 使困惑 | 他们 | . |

他是个梦想家——但梦想和现实是两回事，有时他会把它们混淆。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

| He | shook | his | head | , | feeling | like | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 傻子 | . |

他摇了摇头，觉得自己像个傻瓜。

" [wel] ? " ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [dɪ'mændɪŋ] .

| " | Well | ? | " | Dorothy's | face | was | before | him | , | determined | , | demanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 多萝西的 | 脸 | 曾是 | 前 | 他 | , | 决定 | , | 要求 | . |

“怎么样？”多萝西的脸出现在他面前，坚定而充满命令感。

[sæm] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| Sam | said | , | " | All | right | , | I'll | take | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 说 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 拿 | 它 | 后退 | . |

山姆说：“好吧，我收回它。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əd'mits] [ə; eɪ] ['rɔːŋduːɪŋ] .

| " | She | smiled | condescendingly | , | like | a | mother | does | when | a | child | admits | a | wrongdoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 居高临下地 | , | 喜欢 | 一个 | 母亲 | 做 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | 承认 | 一个 | 不当行为 | . |

她带着居高临下的微笑，就像母亲在孩子承认做错事时那样。

[kən'dɪʃnd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [sæm] [θɔːt] ['bɪtərli] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

| Conditioned | responses | , | Sam | thought | bitterly | ; | that | was | the | whole | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条件反射 | 回应 | , | 山姆 | 想法 | 苦涩地 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 所有的 | 麻烦 | . |

“条件反射，”萨姆苦涩地想，“这就是全部问题所在。”

[ðɪs] ['kreɪvənnəs] , [ðɪs] [kaʊ'taʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɪdiət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒiːnz] .

| This | cravenness | , | this | kowtowing | before | any | idiot | with | a | louder | voice | , | certainly | wasn't | in | his | genes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 懦弱 | , | 这 | 叩头 | 前 | 任何 | 笨蛋 | 和 | 一个 | 更大声 | 嗓音 | , | 当然 | 不是 | 在 | 他的 | 基因 | . |

这种懦弱，这种对任何嗓门更大的白痴卑躬屈膝的性格，肯定不是他与生俱来的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃənɪŋ] , ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] .

| The | trouble | was | in | his | conditioning | , | started | when | he | was | an | adolescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | 在 | 他的 | 调理 | , | 开始 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 青少年 | . |

问题出在他的成长环境上，这种环境从他青少年时期就开始了。

[gɪv] ['sʌmbɑːdi] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [tuː] .

| Give | somebody | an | inch | and | they'll | take | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 某人 | 一个 | 英寸 | 和 | 他们会 | 拿 | 二 | . |

得寸进尺。

['prɪti] [suːn] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [dəunt] [kəm'pleɪn] .

| Pretty | soon | they're | walking | all | over | you | , | and | you've | become | so | used | to | it | you | don't | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 它们是 | 步行 | 全部 | 超过 | 你 | , | 和 | 你已经 | 变得 | 所以 | 用过的 | 到 | 它 | 你 | 不 | 抱怨 | . |

很快他们就对你颐指气使，而你也习以为常，不再抱怨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ɪn] [pleɪs] .

| He | thought | of | his | job | , | of | the | eternal | fitting | of | two | wires | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 他的 | 工作 | , | 的 | 这 | 永恒 | 配件 | 的 | 二 | 电线 | 在 | 地方 | . |

他想到了自己的工作，那就是永无止境地将两根电线安装到位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːg][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ][kɑːg][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [æz; əz]

| He | was | a | cog | and | nothing | more | — | a | cog | that | could | be | replaced | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 齿轮 | 和 | 没有什么 | 更多的 | — | 一个 | 齿轮 | 那 | 可以 | 是 | 替换 | 作为 |

['swɪftli] ,

| swiftly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

他只不过是个齿轮而已——一个可以随时被替换的齿轮。

[æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [æz; əz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] - [laɪn][ə'tɑːmɪk]['endʒɪn][kʊd; kəd][biː; bi]

| as | efficiently | as | any | part | of | an | assembly | - | line | atomic | engine | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高效 | 作为 | 任何 | 部分 | 的 | 一个 | 集会 | - | 线 | 原子 | 引擎 | 可以 | 是 |

[rɪ'pleɪst] .

| replaced | . |
|---|---|
| 替换 | . |

就像流水线原子发动机的任何部件都可以被高效更换一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] , ['smaɪlɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

| He | looked | up | into | the | blank | , | smiling | , | self | - | satisfied | face | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 空白的 | , | 微笑 | , | 自己 | - | 使满意 | 脸 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他抬头望向妻子那张茫然、微笑、自鸣得意的脸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ 'bekəniŋ ] [ˌoʊvər'hed] .

| He | thought | of | the | stars | beckoning | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 明星 | 招手 | 开销 | . |

他想到了头顶上闪烁的繁星。

[ðə; ði][stɑːrz] !

| The | stars | ! |
|---|---|---|
| 这 | 明星 | ! |

星星!

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | No | , | " | he | said | suddenly | , | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 突然 | , | 果断地 | . |

"不,"他突然果断地说。

[ðə; ði][wɜːrd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| The | word | fell | like | a | sledgehammer | blow | in | the | stillness | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 大锤 | 吹 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | . |

这句话像重锤一样击碎了房间里的寂静。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['vækjuəs] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

| Dorothy's | vacuous | smile | faded | , | uncomprehending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西的 | 空虚的 | 微笑 | 褪色 | , | 难以理解 | . |

多萝西空洞的笑容消失了，她一脸茫然。

" [wʌt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

"什么？ "

" [noʊ] , " [sæm] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] .

| " | No | , | " | Sam | said | , | trying | to | keep | his | voice | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 山姆 | 说 | , | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 嗓音 | 甚至 | . |

"不,"萨姆说道，努力保持声音平静。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

| " | I've | changed | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | . |

我改变主意了。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

| I'm | keeping | the | engine | whether | you | like | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 保持 | 这 | 引擎 | 无论 | 你 | 喜欢 | 它 | 或者 | 不是 | . |

不管你喜不喜欢，我都会保留这台发动机。

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən][ɪn] [sər'praɪz] ,

| " | Dorothy's | mouth | hung | open | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西的 | 嘴 | 悬挂 | 打开 | 在 | 惊喜 | , |

多萝西惊讶得张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['taɪreɪd][sæm] ['miːtʃəm]

| and | before | she | could | recover | enough | to | launch | a | fresh | tirade | Sam | Meecham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 可以 | 恢复 | 足够的 | 到 | 发射 | 一个 | 新鲜的 | 长篇大论 | 山姆 | 米查姆 |

[hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] ,

| had | walked | out | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 步行 | 出去 | , |

还没等她缓过神来，准备再次发泄怒火，萨姆·米查姆就走了出去。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| slamming | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他砰地一声关上了身后的门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwərd] .

| He | paused | in | the | cool | evening | and | gazed | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 凉爽的 | 晚上 | 和 | 凝视 | 向上 | . |

他停下脚步，在凉爽的傍晚抬头望去。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

| The | government | had | gone | only | to | the | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 有 | 已消失 | 仅有的 | 到 | 这 | 月亮 | . |

政府只登上过月球。

[sæm] ['miːtʃəm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] !

| Sam | Meecham | was | going | to | the | stars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 米查姆 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 明星 | ! |

山姆·米查姆要去星空了！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] ['triːtmənt] .

| The | next | day | he | was | given | the | silent | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 给定 | 这 | 沉默的 | 治疗 | . |

第二天，他遭到了冷遇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

| It | had | begun | the | night | before | when | he | returned | from | his | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 开始 | 这 | 夜晚 | 前 | 什么时候 | 他 | 返回 | 从 | 他的 | 走 | . |

事情是从前一天晚上他散步回来后开始的。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['snɪfəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kruːəlti] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| Dorothy | was | in | bed | , | awake | and | sniffling | over | the | cruelty | inflicted | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 曾是 | 在 | 床 | , | 醒 | 和 | 抽泣 | 超过 | 这 | 残酷 | 造成的 | 之上 | 她 |

[baɪ][æn; ən] [ ʌn'θɔːtful ] ['hʌzbənd] ,

| by | an | unthoughtful | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 不经思考的 | 丈夫 | , |

多萝西躺在床上，醒着，抽泣着，为她那冷酷无情的丈夫对她施加的残忍行为而难过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [spiːk] .

| and | when | he | came | in | she | turned | her | back | and | wouldn't | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 她 | 转向 | 她 | 后退 | 和 | 不会 | 说话 | . |

他进来时，她转过身去，一句话也不说。

[sæm] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] .

| **Sam** | **didn't** | **mind** | **that** | **;** | **in** | **fact** | **,** | **it** | **was** | **a** | **welcome** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 没有 | 头脑 | 那 | ; | 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 欢迎 | 宽慰 | . |

山姆并不介意；事实上，这反而让他松了一口气。

[bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

| **But** | **all** | **night** | **long** | **she** | **sniffled** | **into** | **her** | **pillow** | **,** | **trying** | **to** | **win** | **him** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 她 | 抽泣 | 进入 | 她 | 枕头 | , | 尝试 | 到 | 赢 | 他 | 超过 | . |

但她整晚都把脸埋在枕头里抽泣，试图赢得他的心。

[sæm][felt][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['æŋgər] .

| **Sam** | **felt** | **an** | **odd** | **mixture** | **of** | **sympathy** | **and** | **anger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 同情 | 和 | 愤怒 | . |

山姆感到一种既同情又愤怒的复杂情绪。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **shut** | **up** | **,** | **"** | **he** | **said** | **finally** | **,** | **and** | **stuck** | **his** | **head** | **under** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 关闭 | 向上 | , | " | 他 | 说 | 最后 | , | 和 | 卡住 | 他的 | 头 | 在下面 | 这 | 枕头 | . |

"哦，闭嘴，"他最后说道，然后把头埋进了枕头底下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [kən'tɪnjuːd] ,

| **In** | **the** | **morning** | **the** | **treatment** | **continued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 这 | 治疗 | 持续 | , |

早上治疗继续进行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['toʊtəli]['saɪlənt] — [fɔːr; fər]['dɔrθiːz, 'dɔrθiːz] [er] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti][wʌz; wəz]

| **but** | **it** | **was** | **not** | **totally** | **silent** | **—** | **for** | **Dorothy's** | **air** | **of** | **hostility** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 完全 | 沉默的 | — | 为了 | 多萝西的 | 空气 | 的 | 敌意 | 曾是 |

[naʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][loʊ] ,

| **now** | **accompanied** | **by** | **low** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 伴随 | 经过 | 低的 | , |

但周围并非完全寂静——因为多萝西的敌意中现在夹杂着低沉的.....

['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌmblɪŋ] .

| **sometimes** | **indistinct** | **mumblings** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有时 | 模糊 | 喃喃自语 | . |

有时是含糊不清的喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [sæm] [sed] , " [ðɪs] ['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][koʊld] . "

| **Suddenly** | **Sam** | **said** | **,** | **"** | **This** | **coffee's** | **cold** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 山姆 | 说 | , | " | 这 | 咖啡的 | 寒冷的 | . | " |

萨姆突然说："这咖啡凉了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɔːrəθi] [sed] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [feɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] , " [meɪk]

| **"** | **If** | **you** | **don't** | **like** | **it** | **,** | **"** | **Dorothy** | **said** | **,** | **and** | **thrust** | **her** | **face** | **near** | **his** | **,** | **"** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 它 | , | " | 多萝西 | 说 | , | 和 | 推力 | 她 | 脸 | 靠近 | 他的 | , | " | 制作 |

[sʌm; səm] [jɔːr'self] .

| **some** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 你自己 | . |

"如果你不喜欢，"多萝西说着，把脸凑近他的脸，"那就自己做一些。"

" [sæm][hæf] - [roʊz][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| **"** | **Sam** | **half** | **-** | **rose** | **and** | **gripped** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | 一半 | - | 玫瑰 | 和 | 紧握 | 这 | 桌子 | . |

山姆半起身，紧紧抓住桌子。

" [lʊk] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,

| **"** | **Look** | **,** | **my** | **lovely** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 我的 | 迷人的 | 一 | , |

"看，我亲爱的，

[aɪm][ðə; ðɪ][dʒent] [huː] [brɪŋz] [hoʊm] [ðæt] ['wiːkli] ['peɪtʃek] [juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] .

| I'm | the | gent | who | brings | home | that | weekly | paycheck | you | can't | get | along | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 绅士 | WHO | 带来 | 家 | 那 | 每周 | 工资单 | 你 | 不能 | 得到 | 沿着 | 没有 | . |

我就是那个每周给你带来你离不开的薪水的人。

['miːzli] [ɔːr][nɑːt] , [its] [gʊd] ,

| Measly | or | not | , | it's | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道的 | 或者 | 不是 | , | 它是 | 好的 | , |

不管多少，都是好事。

['ɑːnɪst] [ə'merɪkən] [doʊ] [ðæt] [lets] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːsntli] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːst]

| honest | American | dough | that | lets | us | live | a | little | decently | — | and | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 美国人 | 面团 | 那 | 让我们 | 我们 | 居住 | 一个 | 小的 | 体面地 | — | 和 | 这 | 至少 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][wɔːrm] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] !

| you | could | do | is | give | me | warm | coffee | in | the | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 做 | 是 | 给 | 我 | 温暖的 | 咖啡 | 在 | 这 | 早晨 | ! |

诚实的美国钞票让我们能过上稍微体面的生活——而你至少应该早上给我一杯热咖啡吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][sæm][hɪm'self][wʌz; wəz] [sər'praɪzd]

| " | His | voice | had | risen | almost | to | a | shout | and | Sam | himself | was | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 有 | 升起 | 几乎 | 到 | 一个 | 喊 | 和 | 山姆 | 他自己 | 曾是 | 惊讶 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| at | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

“他的声音几乎变成了喊叫，连山姆自己都感到惊讶。”

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['aɪˌbraʊz] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [fraʊn] ,

| Dorothy's | eyebrows | crept | into | a | bewildered | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西的 | 眉毛 | 悄悄地爬 | 进入 | 一个 | 困惑 | 皱眉 | , |

多萝西的眉毛微微皱起，露出困惑的表情。

[ænd; ənd][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi]

| and | like | one | in | a | trance | she | moved | to | turn | on | the | heat | beneath | the | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 发呆 | 她 | 已搬 | 到 | 转动 | 在 | 这 | 热 | 下面 | 这 | 咖啡 |

[pɑːt] .

| pot | . |
|---|---|
| 锅 | . |

她像着了魔似的，走过去打开了咖啡壶下面的加热器。

['sæmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

| Sam's | heart | was | beating | swiftly | as | he | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 迅速地 | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | . |

山姆坐下时，心跳得很快。

[kən'dɪʃnd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .

| Conditioned | responses | , | he | thought | a | little | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条件反射 | 回应 | , | 他 | 想法 | 一个 | 小的 | 疯狂地 | . |

“条件反射，”他有些疯狂地想。

['hiːd] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [læst] [naɪt] [baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] ['dɔːrəθi] — [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ˌaɪ 'tiː]

| He'd | started | it | off | last | night | by | defying | Dorothy | — | and | now | , | bit | by | bit | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 开始 | 它 | 离开 | 最后的 | 夜晚 | 经过 | 反抗 | 多萝西 | — | 和 | 现在 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iziə] .

| was | becoming | easier | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 成为 | 更轻松 | . |

昨晚他开始违抗多萝西的命令——而现在，事情正一步步变得容易起来。

[ɔːl] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [læps] .

| All | he'd | have | to | do | was | keep | it | up | , | see | that | he | didn't | lapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他会 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 保持 | 它 | 向上 | , | 看 | 那 | 他 | 没有 | 失效 | . |

他只需要坚持下去，确保自己不破戒。

[hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪkwɪd]

| He | sipped | the | coffee | slowly | , | as | if | tasting | his | recent | triumph | in | the | black | liquid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啜饮 | 这 | 咖啡 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 品尝 | 他的 | 最近的 | 胜利 | 在 | 这 | 黑色的 | 液体 |

.

:

·

他慢慢地啜饮着咖啡，仿佛在黑色的液体中品尝着他最近的胜利。

" [juːd] ['betər] ['hɜːri] , " ['dɔːrəθi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .

| " | You'd | better | hurry | , | " | Dorothy | said | , | looking | at | him | a | little | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 匆忙 | , | " | 多萝西 | 说 | , | 寻找 | 在 | 他 | 一个 | 小的 | 不安地 | . |

“你最好快点，”多萝西有些不安地看着他说道。

[sæm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] [klɑːk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [gʌlpɪŋ] [ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd] .

| Sam | glanced | at | the | wall | clock | and | began | gulping | the | hot | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 墙 | 钟 | 和 | 开始 | 吞咽 | 这 | 热的 | 液体 | . |

山姆瞥了一眼墙上的钟，然后开始大口喝着热饮。

[ten] [ʌv; əv] [eɪt] !

| Ten | of | eight | ! |
|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 八 | ! |

十个八！

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

| He'd | have | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到 | 匆忙 | . |

他得抓紧时间了。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][kʌp][ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

| He | paused | suddenly | , | the | cup | in | mid | - | air | , | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 突然 | , | 这 | 杯子 | 在 | 中 | - | 空气 | , | 和 | 想知道 | . |

他突然停了下来，杯子悬在半空中，陷入了沉思。

['hɜːri] [tuː; tə] [wʌt] ?

| Hurry | to | what | ? |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 什么 | ? |

赶去什么?

[tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][ðə; ði]['testər][ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [striːm] [ʌv; əv]

| To | those | two | wires | and | the | tester | and | the | endless | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 二 | 电线 | 和 | 这 | 测试员 | 和 | 这 | 无尽的 | 溪流 | 的 |

[ˌʌn'testɪd] ['endʒɪnz] ['floʊɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ?

| untested | engines | flowing | toward | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 未经测试 | 发动机 | 流动 | 朝向 | 他 | ? |

对他来说，是那两根电线、测试仪，还是源源不断地涌向他的未经测试的发动机?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['fɜːrmnəs] , [sæm] ['miːtʃəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kʌp][ɑːn][ðə; ði] ['sɔːsər] .

| With | an | infinite | firmness | , | Sam | Meecham | placed | his | cup | on | the | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无限 | 硬度 | , | 山姆 | 米查姆 | 放置 | 他的 | 杯子 | 在 | 这 | 碟子 | . |

山姆·米查姆无比坚定地将杯子放在碟子上。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | not | going | in | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不进去，”他说。

['dɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kreɪzi] .

| Dorothy | looked | at | him | as | though | he | were | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 疯狂的 | . |

多萝西看着他，仿佛他是个疯子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **What** | **do** | **you** | **mean** | **,** | **you're** | **not** | **going** | **in** | **?** |
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 你是 | 不是 | 去 | 在 | ? |

“你的意思是，你不进去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **she** | **demanded** | **.** |
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['mjuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [hed] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Just** | **because** | **you've** | **got** | **some** | **mulish** | **notion** | **in** | **your** | **head** | **,** | **do** | **you** | **think** | **we** |
| " | 只是 | 因为 | 你已经 | 得到 | 一些 | 固执己见 | 概念 | 在 | 你的 | 头 | , | 做 | 你 | 思考 | 我们 |

[hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **have** | **to** | **starve** | **?** |
| 有 | 到 | 饿死 | ? |

“就因为你脑子里有一些固执的想法，你就认为我们非得挨饿吗？”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You're** | **going** | **in** | **and** | **liking** | **it** | **.** | **"** |
| 你是 | 去 | 在 | 和 | 喜欢 | 它 | . | " |

你进去之后很喜欢。

" [ðə; ðiː]['endʒɪn][aɪ] [bɔːt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **engine** | **I** | **bought** | **is** | **coming** | **today** | **,** | **"** | **he** | **said** | **in** | **a** | **quiet** | **voice** | **.** |
| " | 这 | 引擎 | 我 | 买 | 是 | 未来 | 今天 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 安静的 | 嗓音 | . |

“我买的发动机今天就到，”他轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈstɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **want** | **to** | **install** | **it** | **.** |
| " | 我 | 想 | 到 | 安装 | 它 | . |

我想安装它。

" [ɪn][sæm] [miːtʃəmz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **In** | **Sam** | **Meecham's** | **eyes** | **there** | **was** | **a** | **deadly** | **fire** | **that** | **even** | **his** | **wife** | **had** | |
| " | 在 | 山姆 | 米查姆的 | 眼睛 | 那里 | 曾是 | 一个 | 致命 | 火 | 那 | 甚至 | 他的 | 妻子 | 有 | |

[nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **not** | **seen** | **before** | **.** |
| 不是 | 已见 | 前 | . |

在萨姆·米查姆眼中，有一场连他妻子都从未见过的致命大火。

[ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [bækt] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **gulped** | **and** | **backed** | **away** | **a** | **little** | **.** |
| 她 | 吞咽 | 和 | 支持的 | 离开 | 一个 | 小的 | . |

她咽了口唾沫，往后退了一步。

" [bʌt; bət] — "

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **But** | **—** | **"** |
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːrmən] , " [sæm] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Call** | **up** | **the** | **foreman** | **,** | **"** | **Sam** | **said** | **.** |
| " | 称呼 | 向上 | 这 | 领班 | , | " | 山姆 | 说 | . |

“把工头叫来，”萨姆说。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [sɪk] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Tell** | **him** | **I'm** | **sick** | **.** |
| " | 告诉 | 他 | 我是 | 生病的 | . |

告诉他我生病了。

[noʊ] , [weɪt] .
**No** , **wait** .
不 , 等待 .

不，等等。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] ['koʊldli] .
**"** **He** **paused** **,** **smiling** **coldly** **.**
" 他 暂停 , 微笑 冷冷地 .

他顿了顿，冷笑了一下。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [aʊt] ;
**That** **would** **leave** **him** **an** **out** **;**
那 会 离开 他 一个 出去 ;

那样一来，他就有退路了；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**he** **could** **always** **go** **back** **to** **the** **job** **if** **he** **changed** **his** **mind** **.**
他 可以 总是 去 后退 到 这 工作 如果 他 已更改 他的 头脑 .

如果他改变主意，随时可以回去上班。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [kwɪt] . "
**He** **said** **slowly** **,** **"** **Tell** **him** **I've** **quit** **.** **"**
他 说 缓慢地 , " 告诉 他 我已经 辞职 . "

他缓缓说道："告诉他我已经辞职了。"

" [sæm] ! "
**"** **Sam** **!** **"**
" 山姆 ! "

"山姆！"

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [kwɪt] , " [sæm] [ɪn'sɪstɪd] .
**"** **Tell** **him** **I've** **quit** **,** **"** **Sam** **insisted** **.**
" 告诉 他 我已经 辞职 , " 山姆 坚持 .

"告诉他我已经辞职了，"萨姆坚持道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
**That** **was** **the** **thing** **.**
那 曾是 这 事物 .

原来是这样。

[bɜːrn] [jʊr; jər] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [soʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] , [soʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [roʊd] [ɪz] [ə'hed] .
**Burn** **your** **bridges** **behind** **you** **so** **you** **can't** **turn** **back** **,** **so** **the** **only** **road** **is** **ahead** **.**
烧伤 你的 桥梁 在后面 你 所以 你 不能 转动 后退 , 所以 这 仅有的 路 是 前方 .

烧毁身后的桥梁，这样你就无法回头，只有前方有路可走。

[sæm] ['miːtʃəm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] !
**Sam** **Meecham** **was** **going** **to** **the** **stars** **,** **and** **he** **would** **never** **return** **!**
山姆 米查姆 曾是 去 到 这 明星 , 和 他 会 绝不 返回 !

山姆·米查姆要去往星辰大海，他再也不会回来了！

[ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] ['endʒɪn] [keɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [niːt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [sliːk] ,
**The** **atomic** **engine** **came** **that** **afternoon** **,** **neat** **and** **shiny** **and** **sleek** **,**
这 原子 引擎 来了 那 下午 , 整洁的 和 闪亮的 和 光滑 ,

那天下午，原子发动机运到了，外形整洁、闪亮、流畅。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] ,
**with** **all** **the** **wires** **in** **their** **proper** **places** **,**
和 全部 这 电线 在 他们的 恰当的 地方 ,

所有电线都已安装在正确的位置上。

[tʃekt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['soʊbər]['hju:mən][kɑ:g][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [frʌm; frəm]

| checked | and | double | - | checked | by | a | sober | human | cog | in | the | prison | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 和 | 双倍的 | - | 已检查 | 经过 | 一个 | 清醒 | 人类 | 齿轮 | 在 | 这 | 监狱 | 从 |

[wɪtʃ] [sæm] ['mi:tʃəm] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .

| which | Sam | Meecham | had | just | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 山姆 | 米查姆 | 有 | 只是 | 逃脱 | . |

经过萨姆·米查姆刚刚越狱的那所监狱里一位清醒的人类官员的反复核实。

[sæm] ['bizid] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['hæŋər] ,

| Sam | busied | himself | in | the | hangar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 忙碌 | 他自己 | 在 | 这 | 机库 | , |

山姆在机库里忙个不停，

['lɪftɪŋ] [aʊt][ðə; ði][oʊld]['endʒɪn][ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [wʌn] .

| lifting | out | the | old | engine | and | replacing | it | with | the | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 出去 | 这 | 老的 | 引擎 | 和 | 替换 | 它 | 和 | 这 | 新的 | 一 | . |

取出旧发动机，换上新发动机。

['kerfəli] , [hi:; hi] ['setld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

| Carefully | , | he | settled | it | into | its | housing | and | bolted | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | , | 他 | 定居 | 它 | 进入 | 它是 | 住房 | 和 | 螺栓连接 | 它 | 向下 | . |

他小心翼翼地将它放入外壳中，并用螺栓固定好。

[ðen] [hi:; hi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pætərn] ['autlaind] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]

| Then | he | rearranged | the | wires | into | the | pattern | outlined | on | the | sheet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 重新排列 | 这 | 电线 | 进入 | 这 | 图案 | 概述 | 在 | 这 | 床单 | 的 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

然后他按照纸上勾勒出的图案重新排列了电线。

['dɔ:rəθi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kɔ:fi] .

| Dorothy | brought | him | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 带来 | 他 | 咖啡 | . |

多萝西给他端来了咖啡。

[ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪtfəli] .

| That | surprised | him | but | he | accepted | it | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 惊讶 | 他 | 但 | 他 | 公认 | 它 | 感激不尽 | . |

这让他感到意外，但他欣然接受了。

" [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ] , [sæm] ? " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] .

| " | Can | — | can | I | help | you | , | Sam | ? | " | she | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | — | 能 | 我 | 帮助 | 你 | , | 山姆 | ? | " | 她 | 提供 | . |

“我……我能帮你什么吗，萨姆？”她问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs]

| He | looked | at | her | , | perhaps | a | little | disappointed | that | her | face | was | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 也许 | 一个 | 小的 | 失望的 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 严肃的 |

.

:

.

他看了她一眼，或许有些失望，因为她的表情很严肃。

[hi:; hi] [sed] , " [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊzi] ?

| He | said | , | " | Sure | you're | not | just | trying | to | be | nosey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 当然 | 你是 | 不是 | 只是 | 尝试 | 到 | 是 | 爱管闲事的人 | ? |

他说：“你确定你不是想打听消息吗？”

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn]['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| " | A | sharp | pain | darted | into | her | eyes | and | she | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 飞镖 | 进入 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 转向 | 离开 | . |

一阵剧痛袭来，她转过头去。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Wait , " he said .**
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .
**He called himself a fool .**
他 称为 他自己 一个 傻子 .

他自嘲是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trɪks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was another of her tricks and he was falling for it .**
它 曾是 其他 的 她 技巧 和 他 曾是 坠落 为了 它 .

这是她的另一个伎俩，而他竟然上当了。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [taɪm] [eɪt]
**He put a restraining hand on her arm and remembered another time eight**
他 放 一个 限制 手 在 她 手臂 和 记得 其他 时间 八
['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ɪ'lektrɪk] [θrilz] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
**years ago when the touch would have sent electric thrills coursing through him .**
年 前 什么时候 这 触碰 会 有 发送 电的 刺激 赛跑 通过 他 .

他用一只手按住她的手臂，阻止她靠近，想起了八年前的一次触碰，那时他感到一阵电流般的快感。

['ɑːdli] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
**Oddly , he felt a small remnant of the pleasure stir within him .**
奇怪 , 他 毛毡 一个 小的 剩 的 这 乐趣 搅拌 之内 他 .

奇怪的是，他感到一丝快感残余在他心中涌动。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] .
**" All right , " he said gruffly .**
" 全部 正确的 , " 他 说 粗声粗气地 .

“好吧，”他粗声粗气地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .
**" All right , you can help .**
" 全部 正确的 , 你 能 帮助 .

“好的，你可以帮忙。”

" [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .
**" So he was a fool .**
" 所以 他 曾是 一个 傻子 .

所以他是个傻瓜。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['hiːd] [biː; bi] [wʌn] [ə'gen] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
**He'd been a fool before and chances were he'd be one again more often**
他会 到过 一个 傻子 前 和 机会 是 他会 是 一 再次 更多的 经常
[ðæn; ðən] ['hiːd] [ker] [tuː; tə] [æd'mɪt] .
**than he'd care to admit .**
比 他会 关心 到 承认 .

他以前也犯过傻事，而且他以后犯傻的次数很可能比他愿意承认的要多得多。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , ['aʊərz] [pər'hæps] , ['hiːd] [biː; bi] [gɔːn] — [ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [siː] ['dɔːrəθi]
**In a short while , hours perhaps , he'd be gone — and he'd never see Dorothy**
在 一个 短的 尽管 , 小时 也许 , 他会 是 已消失 — 和 他会 绝不 看 多萝西
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

不久之后，或许几个小时之内，他就会离开——而且他将再也见不到多萝西了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
**Somehow the thought was not as comforting as he had expected ,**
不知何故 这 想法 曾是 不是 作为 令人感到安慰 作为 他 有 预期的 ,

不知为何，这个想法并没有像他预期的那样让他感到安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɔːf][ə; eɪ]['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ðæt][roʊz][tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm] .

| and | he | tried | to | work | off | a | lingering | doubt | that | rose | to | plague | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 工作 | 离开 | 一个 | 挥之不去的 | 怀疑 | 那 | 玫瑰 | 到 | 瘟疫 | 他 | . |

他试图消除一直困扰着他的挥之不去的疑虑。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , ['testɪŋ] ['eni] [wiːk] [pɑːrts][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [maɪt] [hæv; həv] ,

| They | worked | through | the | afternoon | , | testing | any | weak | parts | the | rocket | might | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 工作 | 通过 | 这 | 下午 | , | 测试 | 任何 | 虚弱的 | 部分 | 这 | 火箭 | 可能 | 有 | , |

他们整个下午都在工作，测试火箭可能存在的任何薄弱环节。

['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [strʌts] , ['tʃekɪŋ] [fɔːr; fər] [liːks] .

| bracing | the | struts | , | checking | for | leaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 这 | 支柱 | , | 检查 | 为了 | 泄漏 | . |

加固支柱，检查是否有泄漏。

[sæm] [faʊnd] [tuː] [speɪs] - ['suːts][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] .

| Sam | found | two | space | - | suits | in | the | locker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 成立 | 二 | 空间 | - | 西装 | 在 | 这 | 储物柜 | . |

山姆在储物柜里发现了两套宇航服。

['hiːd] ['betər] [liːv] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| He'd | better | leave | one | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 更好的 | 离开 | 一 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，最好留一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [maɪt] [niːd] [wʌn] ['sʌmtaɪm] .

| They | were | expensive | and | Dorothy | might | need | one | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 昂贵的 | 和 | 多萝西 | 可能 | 需要 | 一 | 有时 | . |

它们很贵，多萝西或许什么时候会需要一个。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [θroʊ] ['mʌni] [ə'raʊnd] .

| With | him | gone | , | she | couldn't | afford | to | throw | money | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已消失 | , | 她 | 不能 | 买得起 | 到 | 扔 | 钱 | 大约 | . |

他走后，她就没钱乱花钱了。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər] [wʊd] .

| Yet | he | might | need | it | more | than | she | ever | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可能 | 需要 | 它 | 更多的 | 比 | 她 | 曾经 | 会 | . |

然而，他或许比她更需要它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði]

| For | a | minute | he | stood | undecided | , | and | then | he | put | them | both | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 他 | 站立 | 未决定 | , | 和 | 然后 | 他 | 放 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 |

['lɑːkər] .

| locker | . |
|---|---|
| 储物柜 | . |

他犹豫了一会儿，然后把它们都放进了储物柜里。

['dɔːrəθi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪrəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Dorothy | came | into | the | room | and | smiled | wearily | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 微笑 | 疲劳 | 在 | 他 | . |

多萝西走进房间，疲惫地朝他笑了笑。

" ['itl] [goʊ]['eni] [pleɪs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

| " | It'll | go | any | place | now | , | " | she | told | him | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 去 | 任何 | 地方 | 现在 | , | " | 她 | 讲述 | 他 | 自豪地 | . |

“现在它能去任何地方了，”她骄傲地告诉他。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [sæm] [sɔː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] .

| In | her | eyes | Sam | saw | an | indefinable | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 山姆 | 锯 | 一个 | 无法定义的 | 某物 | . |

萨姆在她眼中看到了某种难以言喻的东西。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| Something | he | might | have | seen | eight | years | ago | — | but | mixed | with | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 可能 | 有 | 已见 | 八 | 年 | 前 | 一 | 但 | 混合 | 和 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['sædnəs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pə'zes] .

| a | sadness | he | had | not | known | she | could | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲伤 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 她 | 可以 | 具有 | . |

八年前他或许见过这种感觉——但其中还夹杂着一种他从未想过她会拥有的悲伤。

['gɪltɪli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] .

| Guiltily | , | he | turned | his | gaze | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内疚地 | , | 他 | 转向 | 他的 | 目光 | 离开 | . |

他愧疚地别开了目光。

" [wi:; wi] — [wi:d] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪ'ðaʊt]

| " | We | — | we'd | better | go | in | and | eat | , | " | he | said | , | looking | at | his | watch | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | — | 我们会 | 更好的 | 去 | 在 | 和 | 吃 | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 在 | 他的 | 手表 | 没有 |

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| seeing | it | . |
|---|---|---|
| 看到 | 它 | . |

"我们——我们最好进去吃饭，"他一边说着，一边看了看手表，却没看到时间。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:d] .

| She | didn't | say | anything | , | and | that | was | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 说 | 任何事物 | , | 和 | 那 | 曾是 | 奇怪的 | . |

她一句话也没说，这很奇怪。

[sæm] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [næg][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

| Sam | wished | she | would | nag | and | complain | as | she | always | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 希望 | 她 | 会 | 唠叨 | 和 | 抱怨 | 作为 | 她 | 总是 | 有 | 前 | . |

萨姆希望她能像以前那样唠叨抱怨。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] ,

| He | wondered | why | he | wished | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 为什么 | 他 | 希望 | 那 | , |

他纳闷自己为什么会有那样的愿望。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] .

| when | only | a | short | time | before | he | had | wanted | just | the | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 他 | 有 | 通缉 | 只是 | 这 | 对面的 | . |

而就在不久前，他的想法还恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

| It | was | with | a | start | that | he | realized | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 开始 | 那 | 他 | 已实现 | 这 | 原因 | . |

他猛然意识到原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| He | was | running | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跑步 | 离开 | . |

他在逃跑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

| That | was | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 它 | . |

事情就是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

| He | was | running | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跑步 | 离开 | , |

他当时正在逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['deθli] ['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][rʌn] .

| and | he | wanted | to | be | deathly | certain | that | he | had | good | cause | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 致命的 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 跑步 | . |

他想百分之百确定自己有充分的理由逃跑。

['sloʊli] [ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

| Slowly | the | suspicion | was | creeping | over | him | that | the | situation | had | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 怀疑 | 曾是 | 爬行 | 超过 | 他 | 那 | 这 | 情况 | 有 | 已更改 |

['slaɪtli] , [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mɔːr] .

| slightly | , | was | changing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | , | 曾是 | 变化 | 更多的 | . |

他渐渐开始怀疑，情况已经略有变化，而且正在发生变化。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tə'naɪt] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

| He | would | leave | tonight | , | he | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 离开 | 今晚 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , |

他告诉自己，他今晚就要离开。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['wiːkənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃelv] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| before | he | weakened | enough | to | shelve | his | plans | for | another | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 减弱 | 足够的 | 到 | 搁置 | 他的 | 计划 | 为了 | 其他 | 舒服的 |

[rʌt] .

| rut | . |
|---|---|
| 发情 | . |

在他虚弱到足以放弃再次安逸度日的计划之前。

['sæmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] .

| Sam's | voice | was | a | little | hoarse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆的 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 小的 | 嘶哑 | . |

山姆的声音有点沙哑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

| " | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ɪ'nʌf] [sə'plaɪz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm]

| " | He | had | finished | loading | enough | supplies | aboard | the | rocket | to | last | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 完成的 | 加载中 | 足够的 | 补给品 | 船上 | 这 | 火箭 | 到 | 最后的 | 他 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

"他已经把足够几个月使用的物资装上了火箭。"

['dɔːrəθi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| Dorothy | came | toward | him | from | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 来了 | 朝向 | 他 | 从 | 这 | 黑暗 | . |

多萝西从黑暗中向他走来。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | no | use | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | " | 他 | 说 | . |

"没用的，"他说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

| " | You | can't | talk | me | out | of | it | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 讲话 | 我 | 出去 | 的 | 它 | 这 | 时间 | . |

"这次你劝不动我了。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli][smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd][sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sæm] .
" But she only smiled sadly and said , " I know that , Sam .
" 但 她 仅有的 微笑 令人遗憾的是 和 说 , " 我 知道 那 , 山姆 .

但她只是悲伤地笑了笑，说道："我知道，萨姆。"

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
I came to say good - bye . "
我 来了 到 说 好的 - 再见 . "

我来道别。

" [gʊd] - [baɪ] ? "
" Good - bye ? "
" 好的 - 再见 ? "

"再见？ "

" [jʊə(r)] ['li:vɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" You're leaving , aren't you ? "
" 你是 离开 , 不是 你 ? "

你要走了，对吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" He looked at the ground , studying the darkness .
" 他 看起来 在 这 地面 , 学习 这 黑暗 .

他低头看着地面，凝视着黑暗。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [sæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , Sam , " she said .
" 我是 对不起 , 山姆 , " 她 说 .

"对不起，萨姆，"她说。

" [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [rɔ:ŋ] .
" We started out wrong .
" 我们 开始 出去 错误的 .

我们一开始就错了。

['meɪbi] , [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [ə'gen] —
Maybe , if we tried again —
或许 , 如果 我们 尝试 再次 —

也许，如果我们再试一次——

" [bʌt; bət][sæm] [sed] ['kwɪkli] , " [noʊ] .
" But Sam said quickly , " No .
" 但 山姆 说 迅速地 , " 不 .

但萨姆很快说："不。"

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:] , [bʌt; bət]['pi:p(ə)l][dəunt] [tʃeɪndʒ] .
I'm sorry too , but people don't change .
我是 对不起 也 , 但 人们 不 改变 .

我也很抱歉，但人是不会改变的。

" [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
" The remark startled him .
" 这 评论 惊慌 他 .

这句话让他大吃一惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had used it occasionally to rationalize his position ,
他 有 用过的 它 偶尔 到 合理化 他的 位置 ,

他偶尔会用它来为自己的立场辩护。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [truːθ] — [jet] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi]

| had | been | convinced | of | its | undeniable | truth | — | yet | suddenly | he | realized | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 确信 | 的 | 它是 | 无可否认 | 真相 | — | 然而 | 突然 | 他 | 已实现 | 那 | 他 |

[hɪm'self][wʌz; wəz][ɪts] ['lɪvɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

| himself | was | its | living | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 曾是 | 它是 | 活的 | 拒绝 | . |

他曾深信其无可辩驳的真理——然而突然间，他意识到自己就是其活生生的否定者。

['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd]

| People | could | change | , | just | as | he | had | changed | , | just | as | Dorothy | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可以 | 改变 | , | 只是 | 作为 | 他 | 有 | 已更改 | , | 只是 | 作为 | 多萝西 | 可以 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

人是会改变的，就像他改变了一样，就像多萝西改变了一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt]

| It | had | been | partly | his | fault | when | he | first | gave | in | to | something | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 部分 | 他的 | 过错 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 给予 | 在 | 到 | 某物 | 他 | 没有 |

[wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

| want | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 做 | , |

他当初屈服于自己不想做的事情，这其中也有他的错。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ['æftər] [ðæt] .

| and | then | to | something | else | , | and | something | else | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 某物 | 别的 | , | 和 | 某物 | 别的 | 后 | 那 | . |

然后又去做别的事，再去做别的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [dɪg][ðə; ði] [rʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,

| He | had | helped | dig | the | rut | in | which | he | had | found | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 帮助 | 挖 | 这 | 发情 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 他自己 | , |

他自己也参与挖了让自己陷入如今这般困境的沟壑。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['dɔːrəθi] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

| taking | it | for | granted | just | as | Dorothy | had | taken | it | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 只是 | 作为 | 多萝西 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 的确 | . |

就像多萝西一样，她也习以为常了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][sɔːft][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| Her | hair | was | soft | in | the | same | moonlight | that | had | shone | eight | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 柔软的 | 在 | 这 | 相同的 | 月光 | 那 | 有 | 闪耀 | 八 | 年 | 前 | , |

她的头发在八年前那轮皎洁的月光下显得格外柔软。

[ænd; ənd][sæm] ['miːtʃəm] [felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

| and | Sam | Meecham | felt | a | desire | that | had | been | too | long | unfulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山姆 | 米查姆 | 毛毡 | 一个 | 欲望 | 那 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 未实现的 | . |

山姆·米查姆感到自己心中一直渴望着什么，而这种渴望已经持续太久没有得到满足了。

" ['dɔːrəθi] , [aɪ] —

| " | Dorothy | , | I | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 多萝西 | , | 我 | — |

"多萝西，我——"

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | He | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | . |

他犹豫了一下。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | decision | came | hard | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | 来了 | 难的 | 到 | 他 | , |

这个决定对他来说很艰难。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv]

| for | much | of | his | life | had | been | devoted | to | giving | in | to | the | decisions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很多 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 奉献 | 到 | 给予 | 在 | 到 | 这 | 决策 | 的 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他一生中的大部分时间都奉献给了顺从他人的决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

| This | was | the | moment | he | had | been | waiting | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | , |

这是他一直等待的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| and | now | at | the | last | moment | he | was | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 他 | 曾是 | 不确定 | . |

而现在，到了最后一刻，他却犹豫了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ? "

| He | said | suddenly | , | " | Can | you | pack | a | few | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 突然 | , | " | 能 | 你 | 盒 | 一个 | 很少 | 事物 | ? | " |

他突然说道："你能帮我收拾几样东西吗？"

" [sæm] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['iːgər] .

| " | Sam | — | " | Her | voice | in | the | darkness | was | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | — | " | 她 | 嗓音 | 在 | 这 | 黑暗 | 曾是 | 渴望的 | . |

"萨姆——"她在黑暗中急切地喊道。

[hɜːr; hər][hændz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

| Her | hands | touched | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 感动 | 他的 | . |

她的手碰到了他的手。

[sɔːft][hændz] .

| Soft | hands | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 双手 | . |

柔软的双手。

" [juːd] ['betər] ['hɜːri] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

| " | You'd | better | hurry | , | " | he | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 匆忙 | , | " | 他 | 讲述 | 她 | . |

"你最好快点，"他告诉她。

[sæm] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dauts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [æt; ət]

| Sam | watched | her | go | to | the | house | , | and | doubts | began | to | gnaw | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 观看 | 她 | 去 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 疑虑 | 开始 | 到 | 啃 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

山姆看着她走进房子，心中开始充满疑虑。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][plænz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪm] ?

| Was | he | going | to | destroy | his | plans | now | at | a | whim | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 到 | 破坏 | 他的 | 计划 | 现在 | 在 | 一个 | 一时兴起 | ? |

他难道要一时兴起就毁掉自己的计划吗?

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [jet]

| He | felt | an | impulse | to | get | into | the | rocket | and | leave | without | her | — | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 冲动 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 火箭 | 和 | 离开 | 没有 | 她 | — | 然而 |

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [θruː] ['eɪliən] [wɜːrld] ,

| he | thought | of | the | cold | emptiness | of | space | and | himself | drifting | through | alien | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 寒冷的 | 空虚 | 的 | 空间 | 和 | 他自己 | 漂流 | 通过 | 外星人 | 世界 | , |

他很想坐上火箭离开，把她丢下——但他又想到太空的冰冷空旷，以及自己漂流在陌生的世界中。

['əloʊn] , ['loʊnli] .

| alone | , | lonely | . |
|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 孤独 | . |

孤单，寂寞。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'dem] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| Perhaps | it | was | wrong | but | he | couldn't | condemn | her | for | something | that | was | partly | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 错误的 | 但 | 他 | 不能 | 谴责 | 她 | 为了 | 某物 | 那 | 曾是 | 部分 | 他的 | 过错 | . |

或许这样做不对，但他不能因为自己也有部分责任而谴责她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

| He | was | trying | to | become | the | person | he | once | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 变得 | 这 | 人 | 他 | 一次 | 可能 | 有 | 到过 | , |

他试图成为他曾经可能成为的那种人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] .

| and | it | was | only | fair | that | she | should | have | the | same | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 公平的 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 这 | 相同的 | 机会 | . |

她也理应拥有同样的机会。

['dɔːrəθi] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] , [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

| Dorothy | came | hurrying | back | , | a | suitcase | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 来了 | 匆忙 | 后退 | , | 一个 | 手提箱 | 在 | 她 | 手 | , |

多萝西匆匆赶回来，手里提着一个手提箱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgərnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

| and | there | was | an | eagerness | about | her | that | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 渴望 | 关于 | 她 | 那 | 高兴 | 他 | . |

她身上那种热情劲儿让他很满意。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [pʊt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ɑːn] [bɔːrd] .

| He | helped | her | put | the | suitcase | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 她 | 放 | 这 | 手提箱 | 在 | 木板 | . |

他帮她把行李箱搬上了飞机。

" ['dɔːrəθi] —

| " | Dorothy | — |
|---|---|---|
| " | 多萝西 | — |

"多萝西——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] .

| " | Her | voice | was | soft | and | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 低的 | . |

她的声音轻柔而低沉。

" [jes] , [sæm] ?

| " | Yes | , | Sam | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 山姆 | ? |

"是的，萨姆？"

" ['stɑːrlaɪt] [dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Starlight danced in her eyes .
" 星光 跳舞 在 她 眼睛 .

“星光在她眼中闪烁。”

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He pulled her gently to him .
他 拉 她 轻轻地 到 他 .

他轻轻地把她拉到自己身边。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [keɪm] [bæk] ,
He kissed her , and that night eight years ago came back ,
他 亲吻 她 , 和 那 夜晚 八 年 前 来了 后退 ,

他吻了她，八年前的那个夜晚又回来了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['iːgər] [braɪd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ðə; ðiː][wʌn]
and in his arms was the young eager bride he had known , the one
和 在 他的 武器 曾是 这 年轻的 渴望的 新娘 他 有 已知 , 这 一
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

他怀里抱着的是他认识的、他深爱的年轻热情的新娘。

['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [roʊz][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['ʌpwərd] ['spaɪrəl] [ðæt] ['kwɪkənd]
Minutes later they rose on wings of fire , in a slow upward spiral that quickened
分钟 之后 他们 玫瑰 在 翅膀 的 火 , 在 一个 慢的 向上 螺旋 那 加速
['peɪnləsli] .
painlessly .
无痛 .

几分钟后，它们乘着火焰的翅膀升空，缓慢地螺旋上升，速度逐渐加快，却毫无痛苦。

[sæm][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [ðə; ðiː] ['haipədraiv] .
Sam had not questioned the hyperdrive .
山姆 有 不是 被质问 这 超光速引擎 .

山姆没有对超光速引擎提出过任何疑问。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ðiː]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [hɪr] .
It had worked in the factory and it would work here .
它 有 工作 在 这 工厂 和 它 会 工作 这里 .

它在工厂里行之有效，在这里也同样有效。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː]['niːd(ə)l] [krɔːs] [ðə; ðiː]['daɪəl][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , ['stedi] ['muːvmənt] .
He watched the needle cross the dial in a swift , steady movement .
他 观看 这 针 叉 这 拨号 在 一个 迅速 , 稳定的 移动 .

他看着指针快速而稳定地划过表盘。

['dɔːrəθi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Dorothy placed her hand in his .
多萝西 放置 她 手 在 他的 .

多萝西把手放在他的手里。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Where are we going , darling ?
" 在哪里 是 我们 去 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们要去哪里?

" [sæm] ['miːtʃəm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðiː][moʊst]
" Sam Meecham smiled at her , confident that he had made the most
" 山姆 米查姆 微笑 在 她 , 自信的 那 他 有 制成 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
important decision in his life .
重要的 决定 在 他的 生活 .

山姆·米查姆对她笑了笑，他自信地认为，他已经做出了人生中最重要的决定。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['wɪndoʊ] .

| He | pointed | through | the | forward | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 通过 | 这 | 向前 | 窗户 | . |

他指着前方的车窗。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][stɑːrz] .

| Ahead | of | them | lay | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他们 | 躺 | 这 | 明星 | . |

他们面前是繁星。

[-] [noʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] - .

| This | etext | was | produced | from | Fantastic | Universe | January | 1954 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 极好的 | 宇宙 | 一月 | - | . |

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神